

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Catedral Vieja (Salamanca, Salamanca)  
**MUNICIPIO:** Salamanca  
**PROVINCIA:** Salamanca  
**REF. AEHTAM:**  
**REFERENCIA:** AEHTAM 2469; CIHM 2, 112;  
**N. INV:** Catedral Vieja (Salamanca, Salamanca)  
**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA  
**OBJETO:** Retablo  
**TIPO:**

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:**  
**SOPORTE:** ESTRUC. ARQUIT.  
**TIPO DE EPÍGRAFE:** Explanaciones intitulativeae y doctrinalesnes intitulativeae y doctrinal  
**TÉCNICA:**  
**DIMENSIONES DEL OBJETO:**  
**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**  
**NÚMERO DE LÍNEAS:**  
**H. MAX. LETRA:**  
**H. MIN. LETRA:**  
**RESPONS. EPIGR.:**  
**REVISORES:**  
**RESPONS. ARQUEOL.:**  
**CONSERV. EPG.:** Original  
**CONS. ARQ.:** R  
**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**  
**NUM. INSCRIPCIONES:**  
**FORMA:**  
**DIRECCIÓN ESCRITURA:**  
**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

A)  
 Osee profeta, Ageus profeta, Abdias profeta, Esdras profet[a], Zacharias profeta, Ecehiel profeta, Naval profeta, Helias profeta, Samuel profeta, Iacob profeta, Moises profeta, rex David profeta, Heliseo profeta, Ieremias profeta, Daniel profeta, Amos profeta, Iohel profeta, Ioonas p[ro]feta, Abacuo profeta. Dixit Dominus domino meo sede a dextris meis donec ponam inimicos tuos scavellum pedum tuorum [---]. Balan profeta.

B)  
 I – Panel 1 La Natividad de la Virgen  
 Giova[c]hino e Anna

II – Panel 3 La anunciación

santa Maria virginis, [angelus]

III – Panel 5 La expectación y el sueño de José

sancta Maria, y y, Iosepo, angelus

IV – Panel 6 La Natividad de Jesús

sancta Maria, sanctus Iosepo

V – Panel 7 La circuncisión

Iosepo pater, santa Maria, Simone

VI – Panel 8 La adoración de los Magos

rex

VII – Panel 9 La purificación

sancta Maria

VIII – Panel 10 La huida a Egipto

sancta Maria, [Iosepo]

C)

IX – Panel 14 Las tres tentaciones en el desierto

[---] ius:v[---]jer. Ili s[o]li serbii

X – Panel 15 Jesús servido por los ángeles

[ange]l[us], [ang]el[us], ange[us]

XI – Tabla central

[angelus], ane[us]

XII – Panel 16 Ecce agnus Dei

[S]ymon, [---] cian[---], sanct An[---], [---], [sanct Iobanne]

XIII – Panel 17 In lege quid scriptum est

[---], [---], sanct An, [---], [---], [---], [---], s Petrus, s Iob[anne]

XIV Panel 18 Las bodas de Caná

[sa]nta Maria

XV – Panel 19 Jesús predicando en la sinagoga

i, Asas [---], [Sym]on,[---], P[etrus], [A]ndres, sanct Iob[---]

XVI – Panel 20 La curación del leproso

[---], om, [---],[---], sanct varus, [---], s, Felipo, sanct [Ioanes]

D)

XVII – Panel 21 La curación del paralítico

[---]o[e],[---], [---], [---], sanct[---], [---], [---], [---]

XVIII – Panel 22 Jesús caminando sobre las aguas

sanct Symon, sanct Andre, [---], [---], [---], [---], Fe[lipo], [---], Iobani, sanct Pedro

XIX – Panel 23 La unción de Betania

Iudus Yebedeo, sancta Maria virginis, s, Iudas iscarote, [---]a[---], sanct Petrus, Maria madalena

XX – Panel 24 Jesús con la samaritana en el pozo

sanct Iacobus, sanct Felippo, sanct Pablo, sanct Tomas

XXI – Panel 26 La curación de la hemorroisa

[Jar, sanct Ximo, Barto[lome], Pablo, [Io]hanes, sanct Tome, io, sanct Esteva, cov, sanct, sanct Felipe,

sanct Pedro. Pintho [D]isan Pisone

XXII – Panel 27 La transfiguración

sanct Pedro, sanct Ioan, sanct Ander

XXIII – Panel 28 La expulsión de los mercaderes del templo

[---], [sanct Paulo], [sant Bartolome], [---], [---]

XXIV – Panel 30 El perdón de la mujer adúltera

[---], [---], [---], [---], [---], [---], [---], [---], [sanct Iobani], [---], [---], [---]

XXV – Panel 31 La resurrección del Lázaro

[---], [---], [---], s, [---], ma [---], [---], [---], laro, [---], Andreno, [---], sancta Maria ma, Maria mag

E)

XXVI – Panel 32 La cena en casa del Simón

[---], sanct Iobanne, Simon, sant madal

XXVII – Panel 33 La entrada de Jesús en Jerusalén

[---], bra, [---], [---], [---], [---], [---], [---], [A]ndre[s], sanct Petrus

XXVIII – Panel 34 La última cena

[---], [---], [---], [---], [---], [---], [---], [---], sanct Felipo, sanct Mar, [---], Bartolome

XXIX – Panel 35 El lavatorio de los pies

Sanct Ihoan[e], sanct Xymon, sanct Pablo, sanct Felype, [I]udas, sanct [I] Iacou[u], sanct Petrus, sanct [I] Bartolome, sanct Estev, sanct Andre, sanct Tomas, sanct [I]udas

XXX – Panel 36 Oración en el Huertode los Olivos

Sanct Ioanes, sanct Petrus, sanct Ander. Nicholas fe [cit]

XXXI – Panel 37 El prendimiento de Jesús

Senatus populus que romanus [---], Iudas, sanctus Petrus

XXXII – Panel 39 Camino del Calvario

[S]alome, [---], [Iobanius], [---], sancia Maria, [Marta]. Senatus populus que romanus

XXXIII – Panel 40 La crucifixión

[Iesus Nazarenus] Rex Yudeus, [sanct Ioanes], sancta Ma, Maria [---], sancta Maria, Salo[me], sancta Mar[ia], [---]

XXXIV – Panel 41 La lamentación de la Virgen sobre el cuerpo de Cristo

[---],[---], Mathias, sanct Iobannes, Marta, [sancta] Maria, Maria mag

XXXV – Panel 42 El cortejo fúnebre

[sancta] Maria mag, sancta Maria, [sanct] Iobannes, [---], rus

F)

XXXVI – Panel 45 La resurrección

Senatus populus que romanus

XXXVII – Panel 46 Las tres Marías en el sepulcro

Salome, Maria, Madalena

XXXVIII – Panel 50 La ascensión

Viri [---] galylea

Lectura dada por CIHM 2, 112.

**APARATO CRÍTICO:**

**TRADUCCIÓN:**

A)

Oseas profeta, Ageo profeta, Abdías profeta, Esdrás profeta, Zacarías profeta, Ezequiel profeta, Naval

profeta, Elías profeta, Samuel profeta, Jacob profeta, Moisés profeta, rey David profeta, Eliseo profeta, Jeremías profeta, Daniel profeta, Ámos profeta, Job profeta, Abacub profeta. Dijo el Señor a mi señor, siéntate a mi derecha y haré de tus enemigos escabel de tus pies. [...] Balaam profeta.

B)

I- Panel 1 La natividad de la Virgen

Joaquín y Ana

II- Panel 3 La anunciación

santa María virgen, ángel

III- Panel 5 La expectación y el sueño de José

santa María, y y, José, ángel

IV- Panel 6 La natividad de Jesús

santa María, san José

V- Panel 7 La circuncisión

José padre, santa María, Simón

VI- Panel 8 La adoración de los Magos

rey

VII- Panel 9 La purificación

santa María

VIII- Panel 10 La huida a Egipto

santa María, José

C)

IX- Panel 14 Las tres tentaciones en el desierto

[...]ius v[...]er. a él sólo sirvo

X- Panel 15 Jesús servido por los ángeles

ángel, ángel, ángel

XI- Tabla central

ángel, ángel

XII- Panel 16 Ecce agnus Dei

Simón, [...] cian[...], san An[...], [...], san Juan

XIII- Panel 17 In lege quid scriptum est

[...], [...], san An, [...], [...], [...], [...], san Pedro, san Juan

XIV- Panel 18 Las bodas de Caná

santa María

XV- Panel 19 Jesús predicando en la sinagoga

I, Asas [...], Simón, [...], Pedro, Andrés, san Juan

XVI- Panel 20 La curación del leproso

[...], om, [...], [...], san Varus, [...], s, Felipe, san Juan

D)

XVII- Panel 21 La curación del paralítico

[...]o[e],[...], [...], [...], san [...], [...], [...], [...]

XVIII- Panel 22 Jesús caminando sobre las aguas

san Simón, san Andrés, [...], [...], [...],[...], Felipe, [...], Juan, san Santiago, san Pedro

XIX- Panel 23 La unción de Betania

Judas Zebedeo, santa María virgen, s. Judas Iscariote, [...]a[...], san Pedro, María Magdalena

XX- Panel 24 Jesús con la samaritana en el pozo

San Santiago, san Felipe, san Pablo, santo Tomás

XXI- Panel 26 La curación de la hemorroisa

[...]ar, san Simón, Bartolomé, Pablo, Juan, santo Tomás, io, san Esteban, cov, san, san Felipe, san Pedro.

Ha pintado Disan Pisone

XXII- Panel 27 La transfiguración

san Pedro, san Juan, san Andrés

XXIII- Panel 28 La expulsión de los mercaderes del pueblo

[...], san Pablo, san Bartolomé, [...],[...]

XXIV- Panel 30 El perdón de la mujer adúltera

[...], [...], [...], [...], [...], [...], [...], [...], [san Juan], [...], [...], [...]

XXV- Panel 31 La resurrección de Lázaro

[...], [...], [...], s, [...] ma [...], [...], [...], laro, [...], Andreno, [...], santa María madre, María Magdalena

E)

XXVI- Panel 32 La cena en casa de Simón

[...], san Juan, Simón, santa Magdalena

XXVII- Panel 33 La entrada de Jesús en Jerusalén

[...] bra, [...], [...], [...], [...], [...], [...], Andrés, san Pedro

XXVIII- Panel 34 La última cena

[...], [...], [...], [...], [...], [...], [...], [...], san Felipe, san Mar, [...], Bartolomé

XXIX- Panel 35 El lavatorio de los pies

san Juan, san Simón, san Pablo, san, san Felipe, Judas, san Santiago, san Pedro, san Bartolomé, san Esteban, san Andrés, santo Tomás, san Judas

XXX- Panel 36 Oración en el Huerto de los Olivos

san Juan, san Pedro, san Andrés, Nicolás lo hizo.

XXXI- Panel 37 El prendimiento de Jesús

El senado y el pueblo romano. [...], Judas, san Pedro

XXXII- Panel 39 Camino del Calvario

Salomé, [...], Juan, [...], santa María, Marta. El senado y el pueblo romano.

XXXIII- Panel 40 La crucifixión

Jesús de Nazaret rey de los judíos, san Juan, santa Ma, María [...], santa María, Salomé, santa María, [...]

XXXIV- Panel 41 La lamentación de la Virgen sobre el cuerpo de Cristo

[...], [...], Matías, san Juan, Marta, santa María, María Magdalena

XXXV- Panel 42 El cortejo fúnebre

santa María Magdalena, santa María, san Juan, [...], rus

F)

XXXVI- Panel 45 La resurrección

El senado y el pueblo romano

XXXVII- Panel 46 Las tres Marías en el sepulcro

Salomé, María, Magdalena

XXXVIII- Panel 50 La ascensión

Hombres de Galilea.

Traducción dada por CIHM 2, 112.

**COMENTARIO:**

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** CIHM 2, 112

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** Un punto

**LENGUA:** Castellano

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Algunos textos no son legibles.

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Letra gótica minúscula del siglo XV y prehumanística del mismo siglo, escritura pintada (CIHM 2, 112).

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** Año 1445, siglo XV (CIHM 2, 112).

**CRIT. DAT.:** En el contrato firmado entre Nicolás Florentino y el cabildo de la catedral de Salamanca, para realizar las pinturas del Juicio Final, se dice "pintedes el cuerpo de la bóveda desde arriba hasta abaxo por encima del retablo que agora nuevamente está puesto". Este detalle parece indicarnos que el retablo ya estaba incluido cuando se firmó el contrato en 1445. (CIHMSa 112)

**CONTEXTO HALLAZGO:** Catedral Vieja (Salamanca, Salamanca), retablo de la capilla mayor (CIHM 2, 112).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 2469; CIHM 2, 112; Yagüe Hoyal, P. L. (2001) "Las restauraciones del retablo gótico de la catedral de Salamanca y del retablo renacentista de la catedral de Astorga", en Congreso internacional "Restaurar la memoria" Valladolid AR&PA 2000, Valladolid, p. 112. Panera Cubas, F. J. (2000) La restauración del retablo de la Catedral Vieja de Salamanca, Valladolid, pp. 55 y 75-76. Casaseca Casaseca, A. (1993) Las catedrales de Salamanca, León, p. 28. Gómez Moreno, Manuel (1967) Catálogo monumental de España. Provincia de Salamanca, Ministerio de Educación y Ciencia, Servicio Nacional de Información Artística, Madrid, p. 136. Post, Ch. R. (1930 [reed. 1970]) Dello Delli: A History of Spanish painting, Nueva York, p. 236. Gómez Moreno, Manuel (1928) "El retablo de la Catedral Vieja de Salamanca. II. Maestre Nicolao Florentino y sus obras en Salamanca", Archivo Español de Arte y Arqueología, nº 10, p. 6. Sánchez Catón, F. J. (1928) "El retablo de la Catedral Vieja de Salamanca. III. Notas sobre las tablas de Maestre Nicolao Florentino", Archivo Español de Arte y Arqueología, nº 10 p. 17.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**